

俄罗斯现代语言学丛书

主 编 吴国华 王铭玉 副主编 赵蓉晖

功能语言学

王铭玉 于 鑫 ⊙ 编著

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目

11YJC730001 11YJC730002 11YJC730003 11YJC730004 11YJC730005

功能语言学

陈其南 李 敏 主编



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

俄罗斯现代语言学丛书

主 编 吴国华 王铭玉
副主编 赵蓉晖

功能语言学

王铭玉 于 鑫 〇 编著

图书在版编目(CIP)数据

功能语言学 / 王铭玉, 于鑫编著. — 上海:

上海外语教育出版社, 2007

(俄罗斯现代语言学丛书)

ISBN 978-7-5446-0182-5

I. 功… II. ①王… ②于… III. 俄语—功能(语言学)—研究 IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第085377号

高等学校全国优秀博士学位论文作者专项资助项目
第 200313 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 昆山市亭林彩印厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 10.25 字数 270千字
版 次: 2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN978-7-5446-0182-5 / H · 0071
定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序一

吴国华同志是全国外语界第一位“高等学校全国优秀博士学位论文”获得者,他用教育部为此而提供的专项资金汇集一批专家编写出一套“俄罗斯现代语言学”丛书,共分六部:《功能语言学》、《工程语言学》、《口语学》、《语言文化学》、《语言翻译学》和《人文修辞学》。这六部著作涉及当前俄罗斯语言学最具世界影响的六个学术领域。在付梓前得以拜读,获益良多。这套丛书对相关学科的性质、研究的历史、研究的对象、研究的方法、研究的内容做了详尽的阐述。

王铭玉等编著的《功能语言学》论述了俄罗斯及世界功能语言学的源流、发展和区别,尤其对俄罗斯功能语法各种流派进行了深入细致的梳理。全书共六章,其中用五章分别介绍了彼得堡功能语法学派邦达尔科的语法理论、佐洛托娃的交际语法、弗谢沃洛多娃的功能—交际句法、塔尔图大学教授舍利亚金的功能语法及梅里丘克的《意思—文本》模型理论。当代俄罗斯的功能语言学有其独到的特点,在许多方面可以与西方和中国的功能语言学相互借鉴。

易绵竹等编著的《工程语言学》着重分析了圣彼得堡工程语言学学术中心和计算机语言学创始人皮奥特罗夫斯基在语言学、符号学、信息学、心理语言学、人工智能、言语的统计组合描写与文本的自动处理、机器翻译和语言教学的计算机优化等方面所取得的成就。同时,还介绍了莫斯科学术中心梅里丘克倡导建立的《意思—文本》语言学模型理论及其学术思想(参看《功能



语言学》第六章梅里丘克的《意思—文本》模型理论)。相信,这对我们学习和借鉴国外的学术成就,推动我国从20世纪50年代开始的机器翻译研究及近年发展起来的语料库语言学、语料库建设与词典编纂、计算机辅助外语教学多媒体网络技术的应用等都会是十分有益的。

赵蓉晖等编著的《口语学》共分两部分。第一部分为口语学概论(第一章);第二部分为俄罗斯口语学的主要流派及代表人物,具体又分:达里和俄罗斯民间口语研究(第二章)、雅库宾斯基和对话言语研究(第三章)、科仁娜和功能修辞学派的口语研究(第四章)、西罗季尼娜和萨拉托夫学派的口语研究(第五章)、什维多娃的口语学思想(第六章)、拉普捷娃和普希金学院的口头言语研究(第七章)、泽姆斯卡娅和科学院学派的城市口语研究(第八章)。

彭文钊等编著的《语言文化学》从语言国情学到语言文化学的建立谈起,描述了语言文化学的发展历程,对语言文化学对象和任务、研究方法论(第一、二章)等做出了说明。全文第三、四、五、六章分别介绍了沃罗比约夫语言文化学的理论、普罗霍罗夫的社会文化定型理论、科斯托马罗夫的语言信息单位理论、克拉斯内赫与库德科夫先例现象研究。特别是最后还拿出一部分章节对隐喻、象征与文化伴随意义、语言世界图景作为语言文化学的研究对象、空间关系的认知语义等进行了分析和阐释。

杨仕章编著的《语言翻译学》从翻译学的理论和语言翻译学的基本理论为出发点,对翻译与翻译学、翻译过程、翻译单位、翻译标准及翻译的技艺进行了论述。尤其是语言翻译学的基本理论一章概括了翻译的普通语言学理论、翻译的语义研究、翻译的语用学研究、翻译修辞学研究、翻译的文本学研究、翻译的社会语言学研究等问题。

樊明明等编著的《人文修辞学》由两部分组成:俄罗斯现代人文修辞学简史及学科综述、俄罗斯现代人文修辞学主要流派及观点。前者论述了俄罗斯现代人文修辞学简史及俄罗斯现代人文修辞学概况,后者论述了莫斯科大学学派、莫斯科师范学院学派、莫

综合来看,这套丛书有两点值得注意:第一,把各门学科的对象、方法、任务总结出来,使我们对该学科有一个整体的了解;第二,该丛书详细地介绍了各种学派的观点,使我们能了解各学派之长。这一浩繁的工作来之不易,意义重大。为此,我们应该感谢这套丛书的作者。

2005 年 7 月 12 日

序二

我国的“外国语言学”，就研究的对象而言，有两个方面，一个是对外国的语言（英语、俄语、日语等）的研究，一个是对外国（英国、俄国、日本等）如何研究语言的研究。后一种研究属于宽泛的“语言学史”的范畴。以史为鉴，国外语言研究中提出的理论和采用的方法，在了解和吸收其中的精华之后，可以为我所用，用来改进我们的语言研究。“语言学”作为一门学科是不分国界的，各国的语言学家互相交流互相学习，才能共同为语言学的发展作出贡献。

上世纪五六十年代，我国对前苏联的语言研究状况是比较重视的，对他们的有影响的语言学家、语言理论、研究方法等都作了许多介绍和评论。之后我们关注的重心就逐渐转向了欧美，对前苏联和俄罗斯语言学的了解就比较隔膜了。每个国家都有自己的语言学传统和特色，我对俄罗斯的语言研究状况知道得很少，不敢妄加评说，只是印象中他们词汇学的研究特别发达，对语言和思维之间关系的研究也很深入，但是我相信，有悠久传统和富有特色的俄罗斯语言学一定有许多值得我们去了解、研究和借鉴的方面。

现在呈现在读者面前的这套“俄罗斯现代语言学”丛书，是我国俄语学界近年来一些年轻有为的学者的研究成果。我浏览了一遍书稿，发觉俄罗斯现代语言学的内容确实很丰富，涉及语言学的方方面面，既有传统的影子，又有当代的特色，有许多理论和方法是值得我们重视和借鉴的。我们如果眼睛只盯住欧美，忽视



了俄罗斯,那么我们的外国语言学研究就有很大的缺陷,因此要感谢这套丛书的主编为我们了解现代俄罗斯语言学提供了方便,我也期望今后能见到更多的研究、介绍、评介俄罗斯现代语言学的著作问世。

沈家煊

2005年7月18日

俄罗斯语言学历史悠久、基础雄厚,世纪之交的俄罗斯语言学流派更是异彩纷呈,研究成果丰硕,发展势头强劲。但目前中国语言学界和外语学界对俄罗斯现代语言学诸分支学科的理论成就还相当陌生,这不能不说是中西文化贯通中的一个缺憾。为此,我们组织了16名学有所长的博士,用了3年时间展开了“俄罗斯现代语言学”课题的研究工作,集中精力梳理了俄罗斯语言学的研究成果、客观评介了俄罗斯现代语言学在世界语言学中的学术地位,勾勒出了俄罗斯现代语言学的学科概貌。并在此基础上,选择了6个既有俄罗斯特点又有国际影响力的语言学研究领域进行重点挖掘,其成果形成了目前这套《俄罗斯现代语言学》丛书。该专著由6个分册组成,分别是《功能语言学》、《工程语言学》、《口语学》、《语言文化学》、《语言翻译学》和《人文修辞学》,全书共计约150万字。

《俄罗斯现代语言学》丛书是我国俄语界第一套较为系统全面引介并阐释俄罗斯现代语言学思想的著述。它具有以下几个鲜明的特点:(1)注重前沿。在世界语言学发展史上,俄罗斯语言学一直是一支生力军,对人类语言学的贡献是不言而喻的。比如,功能语言学的多元化进程、工程语言学的模型化构筑、口语学的多维探索、语言文化学的独创精神、语言翻译学的交叉融合、人文修辞学的推陈出新,无不反映俄罗斯语言学的与时俱进主旨,体现前沿性的思想精髓。所以,这套丛书的推出是对世界语言学研究的一个有益的补充。



(2)突出特色。俄罗斯语言学研究历来有自己的传统,虽然在其发展过程中也不排斥外来思想的融入,但总的说来,俄罗斯语言学有一定的“原生性”,其主要思想渊源是自己先辈思想的自然延伸,其发展道路与西方语言学的发展道路并不完全相同。我们选定的6个学科正是最具俄罗斯语言学特色的学科,是一套独具风味的“俄罗斯大餐”,相信它对中国和西方语言学具有较大的借鉴意义。

(3)坚持客观。我们的研究所遵循的方法是:以某一语言学领域的重要学术流派为纲,广泛搜集各学派代表人物的经典论著和相关文献,通过仔细阅读原著原文,理清各学派的起源、分期、研究方向、代表人物等有关学科发展背景的线索和脉络,原汁原味地提取各学派独树一帜的学术思想和方法论原则,以中国学者的视角对各流派思想的优、缺点进行客观评述,并最终形成该研究领域的相对完整的理论体系。

(4)体现浓缩。一个学科的发展是丰富多彩的,想通过一本书“和盘托出”是非常困难,也是不可能的。但为了方便读者,使其在有限的时间内能够“窥其全貌”,我们纵横兼顾,既有对学说史的挖掘,更注重对现代思想进行缩微式聚合分析,力争达到纲举目张之目的。

当然,囿于有限的学术水平和视野,在这套丛书中会有一些不尽如人意,甚至谬误之处,我们真诚地恳请语言学界各位专家、学者和广大读者批评指正。

吴国华 王铭玉

2005年7月6日



绪论 语言研究中的功能主义

- ① 第一节 功能主义的由来及其主要观点
- ⑤ 第二节 语言“功能”的定义与分类
- ⑩ 第三节 功能语言学的研究范围
- ⑪ 第四节 世界功能语言学的主要流派

第一章 俄罗斯功能语法研究概述

- ②② 第一节 俄罗斯功能语法的历史渊源
- ②⑧ 第二节 俄罗斯功能语法的产生
- ③⑦ 第三节 俄罗斯功能语法的两个研究视角
- ③③ 第四节 俄罗斯功能语法的特点
- ③⑥ 第五节 俄罗斯功能语法的代表人物、主要著作和流派
- ④⑤ 第六节 俄罗斯功能语法的成就与不足

第二章 邦达尔科的功能语法

- ④⑧ 第一节 邦达尔科与彼得堡功能语法学派
- ④⑨ 第二节 功能语法的由来及其基本思想
- ⑥⑦ 第三节 功能语义场理论



- 68 第四节 范畴情景理论
- 72 第五节 时一体综合功能语义场
- 96 第六节 我国俄语界对邦达尔科功能语法的研究
- 99 第七节 邦达尔科功能语法的价值与不足

第三章 佐洛托娃的交际语法

- 103 第一节 佐洛托娃及其基本思想
- 106 第二节 句子的微观结构
- 114 第三节 简单句模型及其变体
- 129 第四节 从单述谓结构到多述谓结构
- 138 第五节 句子和篇章的交际结构
- 148 第六节 我国学者对佐洛托娃理论的研究和应用
- 150 第七节 佐洛托娃交际语法的价值与不足

第四章 弗谢沃洛多娃的功能—交际句法

- 153 第一节 弗谢沃洛多娃及其语法思想
- 156 第二节 功能—交际句法的词汇理论
- 164 第三节 功能—交际句法的语义描写
- 174 第四节 功能—交际句法的形式描写
- 180 第五节 话语句的多平面研究
- 192 第六节 语言机制

202 第七节 功能—交际句法的价值与不足

第五章 舍利亚金的功能语法

204 第一节 舍利亚金及其语法思想

209 第二节 俄语功能词法概述

213 第三节 俄语动词的词汇语法功能

226 第四节 俄语简单句的功能句法概述

235 第五节 俄语简单句的基本模型及其扩展

245 第六节 俄语复合句的功能句法

251 第七节 舍利亚金功能语法的价值与不足

第六章 梅里丘克的《意思⇌文本》模型理论

254 第一节 梅里丘克简介

257 第二节 《意思⇌文本》模型的基本思想

264 第三节 语义表达

274 第四节 深层句法表达

288 第五节 表层句法表达

300 第六节 我国学者对《意思⇌文本》模型的介绍和应用

301 第七节 《意思⇌文本》模型理论的价值与不足

304 外国人名索引

307 参考文献



绪论

语言研究中的功能主义

第一节 功能主义的由来及其主要观点

语言研究中的功能主义(Functionalism)思想就是把语言看成是一种交际形式和一种社会产物,它旨在通过语言在社会交际中应实现的功能来描述和解释语言系统不同层次上的各种特征。

功能主义的哲学思想渊源可以追溯到古希腊的柏拉图(Plato)和普罗塔哥拉(Protagoras)。他们认为语言是人谈论问题的手段,是一种活动方式,是一种选择系统,可接受性或用途是其标准。这些思想在现代功能语言学中都得到了继承。

在古希腊和古罗马,“演讲术”颇受人们重视,从而获得了较为深入的研究。实际上,人们在对演讲术的研究中已经开始不自觉地对语言在使用中的各种功能进行探讨,比如研究说话人如何使用各种语言手段来达到最大程度的感染力,获得最佳的表达效果,等等。

自觉地对语言进行功能研究始于20世纪20年代成立的布拉格学派。该学派的创始人马泰休斯(V. Mathesius)认为:“语言是人类活动的产物,语言与人类活动一样具有目的性。对作为交际手段的言语活动所做的分析表明,说话人最为普遍的目的在于表述,这一点是显而易见的。因此,必须采用功能的观点来进行语言的分析。”(转引自戚雨村,1997:73)布拉格学派研究的功能包括语言的交际功能、社会功能以及美学功能等。这一学派的语言学家们提出了“语音对立”、“实义切分”、“功能文体”、“标记性”等功能主义课题,他们的观点和研究方法成为日后功能语言学兴起的重要理论基础。

20世纪50年代中期,以乔姆斯基(N. Chomsky)为代表的生



成语法学派在批判结构主义语言学的基础上提出了系统的形式主义语言理论。通过不断“建立模型—验证模型—修改模型”，半个世纪以来生成语法发生了巨大的变化，经过了 50 年代的经典理论 (Classical Theory)、60 年代的标准理论 (Standard Theory)、70 年代的扩充的标准理论 (Extended Standard Theory) 和修正的扩充的标准理论 (Revised Extended Standard Theory)、80 年代的管辖和约束理论 (Government and Binding Theory) 以及 90 年代以后的最简方案 (Minimalist Program) 等阶段。

生成语法的研究对象是具有独立性和自足性的句法结构，它试图以词库为基础，通过确立一系列句法规则，推导生成所有可能的正确句子。乔姆斯基认为，语义与人的心理密切相关，难以进行科学系统的研究，只有句法可以从语言系统中分离出来成为一个独立的、自足的系统。在研究方法上，生成语法主张演绎法，并通过验证假设的方法来不断完善理论模型，力图使语言学向自然科学靠拢，成为一门可形式化、可推演、可证伪的科学。

乔姆斯基强调研究语言能力 (Linguistic competence)，他以探索蕴藏在大脑中的具有普遍性的人类语言机制作为终极目标。生成语法认为，语言能力是人脑生来就有的一种生物—生理初始态，对这种“初始态”的描述就是普遍语法 (Universal grammar)。人的大脑生来就已具有可以使人在后天环境作用下学会使用任何人类语言的生物学属性，语言习得是大脑固有属性和后天经验相互作用的结果。大脑处于初始态时，尚未与某一具体语言相结合。随着孩子的生长和周围语言环境的影响，初始态进入“稳定态”，普遍语法发展成了不同的个别语法。正是基于普遍语法的思想，生成语法以语言的共性为研究对象，从描写个别语言事实转向了解释语言的共同内部机制。

生成语法为语言学的未来描绘了一个美好的前景。在它的影响下，又诞生了其他一些形式语言学理论，如关系语法 (Relational Grammar)、蒙塔古语法 (Montague Grammar)、对弧语法 (Arc Pair Grammar)、广义短语结构语法 (Generalized Phrase Struc-

ture Grammar)等。一时间,形式主义占据了语言学的主导地位。但是,从20世纪70年代开始,人们逐渐发现,形式主义的研究方法不能解决一切语言学问题,形式主义抛开使用者、意义、交际语境、社会、心理等因素研究“自足句法”的方法在一定程度上背离了语言的本质,会导致一些语言现象无法得到正确的解释。于是,功能主义逆潮流而动,形成了语言学界的“反对派”,并在短时间内迅速崛起。经过30多年的发展,功能主义的思想为许多语言研究者所接受,已成为一股可以与形式主义抗衡的力量。

如果说形式主义语言学致力于自然语言形式特征的刻画、力图发现具有普遍性的语言能力的话,功能主义语言学则强调对语言形式传递信息的功能解释,注重研究语言的各种功能(如交际功能、语篇功能、社会功能)以及实现这些功能的语言手段。

荷兰功能语言学家迪克(S. Dik)认为,形式主义与功能主义的主要分歧体现在以下几个方面:(Dik, 1981)

	形式主义	功能主义
语言定义	语言是句子的组合	语言是社会性的交际工具
语言的主要功能	表达思想	进行交流
语言的心理基础	语言能力,即说出、理解并判定句子正误的能力	交际能力,即运用语言进行社会性交际的能力
语言系统及运用	在逻辑和方法上,研究语言能力优先于研究语言运用	研究语言系统首先应在语言运用的框架内进行
语言的语境	对句子的描写独立于上下文和情景	描述语言表达形式必须联系它们在特定语境中的功能
语言习得	在有限且结构凌乱的语言素材的基础上,儿童靠先天禀赋构建语法	通过在自然语境中展现的、广泛且高度有序的语言素材,儿童学会语言和语言使用的规律